

# *Journal of Social Sciences and Education*

## **Subtitle Translation Competences and Subtitle Translator Identity**

**Ezgi Keskin Gaga<sup>1</sup>**

*Bahçeşehir University, School of Foreign Languages, English Preparatory Program*

**Prof. Dr. Füsün Ataseven<sup>2</sup>**

*Yıldız Technical University, Faculty of Arts and Sciences, Department of Western Languages and Literature*

---

### **ABSTRACT**

It is seen that there is a big increase in the production of audiovisual texts with the increase of technology and communication tools. The most rapid and economical information transfer in this field can be possible only by subtitle translation. Subtitle translation, considered to be a domain specific translation, requires a number of specific competences and skills. As a matter of fact, subtitle translation trainings are given in the translation studies departments of universities and market's needs are tried to be met. In this study, a collection of subtitling job postings from the translation market is presented and the qualifications that employers seek for candidates are evaluated within the framework of subtitle competences. Based on the data obtained, the subtitle translator profile of today is determined. The ultimate aim of the study is to contribute to the development of subtitle translation education.

**Key Words:** Subtitle translation education, subtitle translator, subtitle translation competences.

---

### **ARTICLE INFO**

*Received:* 12.04.2019

*Revision received:*  
08.05.2019.

*Accepted:* 08.05.2019

*Published online:*  
20.05.2019

---

---

<sup>1</sup>Corresponding authors:

Instructor

[ezgi.keskin@sfl.bau.edu.tr](mailto:ezgi.keskin@sfl.bau.edu.tr)

05496737935

<sup>2</sup> Professor

[fusunataseven@gmail.com](mailto:fusunataseven@gmail.com)

05322238179

## Altyazı Çevirisi Edinçleri ve Altyazı Çevirmeni Kimliği

**Ezgi Keskin Gaga<sup>1</sup>**

*Bahçeşehir Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Hazırlık Programı*

**Prof. Dr. Füsun Ataseven<sup>2</sup>**

*Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü*

---

### ÖZET

Teknoloji ve iletişim araçlarının artmasıyla görsel işitsel metin üretiminde büyük bir artışın yaşandığı görülmektedir. Bu alanda bilgiyi en hızlı ve ekonomik olarak aktarabilen tür altyazı çevirisi olarak karşımıza çıkmaktadır. Özel alan çevirisi olarak kabul edilen altyazı çevirisi kendine özgü birtakım edinç ve beceriler gerektirmektedir. Nitekim üniversitelerin çeviribilim bölümlerinde altyazı çevirisi eğitimi verilmekte ve piyasanın bu ihtiyacı karşılanmaya çalışılmaktadır. Bu çalışmada çeviri piyasasında yer alan altyazı çevirmeni iş ilanlarından bir derleme sunularak, işverenlerin adaylarda aradığı nitelikler, altyazı çevirisi edinçleri çerçevesinde değerlendirilmiştir. Elde edilen veriler doğrultusunda, günümüzdeki altyazı çevirmeni profili tespit edilmiştir. Çalışmanın nihai amacı varılan tespitler neticesinde altyazı çevirisi eğitiminin gelişimine katkı sağlamaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Altyazı çevirisi eğitimi, altyazı çevirmeni, altyazı çevirisi edinçleri.

---

### MAKALE BİLGİSİ

*Alınma Tarihi:*  
12.04.2019  
*Düzeltilmiş hali alınma tarihi:* 08.05.2019.  
*Kabul Edilme Tarihi:*  
08.05.2019  
*Çevrimiçi yayınlanma tarihi:* 20.05.2019

---

<sup>1</sup> Sorumlu yazar iletişim bilgileri:

Öğretim Görevlisi

[ezgi.keskin@sfl.bau.edu.tr](mailto:ezgi.keskin@sfl.bau.edu.tr)

05496737935

<sup>1</sup> Profesör

[fusunataseven@gmail.com](mailto:fusunataseven@gmail.com)

05322238179

## **GİRİŞ**

Görsel-işitsel çeviri 1990'lı yıllardan itibaren hayatımızın bir parçası haline gelmiştir. Özel televizyon kanallarının kurulması, DVD'lerin piyasaya sürülmesi, internetin yaygınlaşması, görsel-işitsel metinlerin kolayca üretilip; erişime açılması ve son olarak da dijital film platformlarının yaygınlaşması görsel işitsel çeviriye yönelik ihtiyacı giderek arttırmıştır. Dolayısıyla görsel işitsel çeviri hem çeviri piyasasının hem de akademinin üzerine yoğunlaştığı bir alan konumundadır (Diaz-Cintas, 2008). Görsel-işitsel çeviri türleri içinde altyazı çevirisi bilgi aktarımını en hızlı ve ekonomik biçimde karşılayan türdür. Diaz Cintas, bu bağlamda altyazı çevirisinin en çok tercih edilen çeviri yöntemi olduğunu ifade etmektedir (2013: 119-132). Bu ihtiyaç paralelinde birçok çeviri şirketinin kendi bünyelerinde altyazı çevirisi eğitimi verdiği aynı zamanda akademi de altyazı çevirisi eğitimiyle birlikte diğer tüm görsel işitsel çeviri türlerinde eğitim programları yürütüldüğü bilinmektedir. Nitekim, görsel işitsel çeviri dersleri üniversite müfredatlarında seçmeli veya zorunlu ders olarak yer almaktadır. Öte yandan diğer çeviri türlerine kıyasla yeni bir tür olarak kabul edilebilecek görsel işitsel çeviri ve eğitimi konusunda Türkiye'de ve dünyada yapılan çalışmalar sınırlı sayıdadır (bkz. Diaz-Cintas, 2008). Görsel-işitsel çeviri eğitim öğretim yaklaşımları ve uygulama biçimleri gelişim sürecindedir. Ancak, sektörde yaşanan gelişmeler, kaliteli altyazı çevirisini üreten profesyonel altyazı çevirmenlerine olan ihtiyacı günden güne arttırmaktadır. Dolayısıyla çeviri piyasasına çevirmen yetiştiren akademiye bu bağlamda büyük sorumluluklar düşmektedir.

## **ARAŞTIRMANIN AMACI**

Bu çalışmanın amacı piyasanın ihtiyaçları paralelinde öncelikle piyasanın altyazı çevirmeni işe alırken hangi bilgi ve becerileri aradığını tespit etmek, ardından güncel bir altyazı çevirmeni profili ortaya çıkarmaktır. Bu bağlamda piyasada yer alan altyazı çevirmeni ilanlarından bir derleme sunulacak ve aranan nitelikler altyazı çevirisi edinçleri bağlamında değerlendirilecektir. Elde edilen tespitler ışığında altyazı çevirisi eğitiminin gelişimine yönelik bazı önerilerde bulunulacaktır.

## **ARAŞTIRMANIN YÖNTEMİ**

Çalışma kapsamında, nitel araştırma yöntemlerinden doküman inceleme yöntemi kullanılmaktadır. Doküman incelemesi araştırılacak olgu veya olgulara ait bilgi içeren yazılı materyallerin analiz edilmesidir. Dokümanlar nitel araştırmalarda etkili bir şekilde kullanılan önemli bilgi kaynaklarıdır. (Yıldırım, Şimşek: 2016: 41)

Çalışma kapsamında, altyazı çevirmenliği mesleğine odaklanılarak, 2019 yılı Mart-Nisan ayı içerisinde ulusal ve uluslararası çeviri piyasasında internet tabanlı olarak altyazı çevirisi iş ilanları taranmıştır. Arama ulusal boyutta iş arama sitelerinden Kariyer.net, Yenibiriş.com, Secretrcv.com ve LinkedIn'da gerçekleştirilmiş ancak bu sitelerde altyazı çevirmeni iş ilanına rastlanmamıştır. Google arama motoru üzerinden arama 'altyazı çevirmeni iş / ilanı' 'altyazı çevirisi işi' anahtar kelimeleriyle sürdürülmüş ve Dragoman çeviri bürosuna ait bir iş ilanına rastlanmıştır. Yalnızca bir sonuç elde edilmesi düşündürücüdür. Bu durumla ilgili birkaç varsayımda bulunulabilir. Yerel piyasa dönem itibarıyla altyazı çevirmenine ihtiyaç duymuyor olabilir veya altyazı çevirmeni iş alımında ilan vermenin dışında farklı yolları tercih ettiği düşünülebilir. Yine aynı dönemde uluslararası çeviri piyasasında altyazı çevirmeni iş ilanları taranmıştır. Tarama, LinkedIn iş arama sitesinde yapılmıştır. Arama motoruna 'subtitle translator/ subtitles/ subtitling/ captioning/ audiovisual translation-translator' anahtar kelimeleri yazılmış, ilgili 5 sonuca ulaşılmıştır. İlanlar uluslararası piyasada iş olanağı sunan Eugene

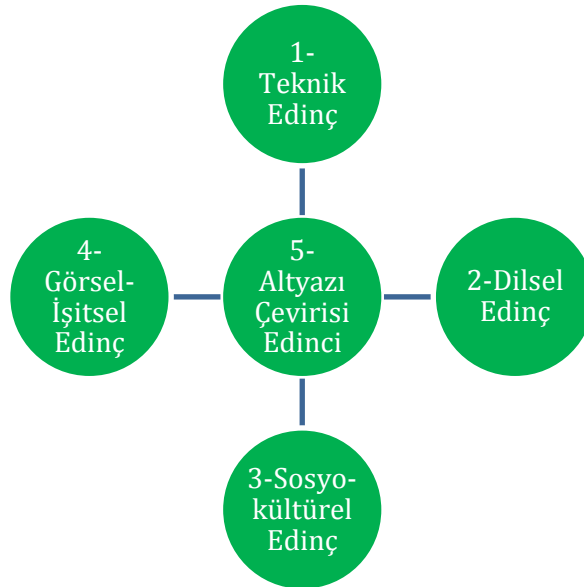
Virtual Vocations, Deluxe Entertainment Service Group, Goldridge Group Makati, Dotsub, Zoo Digital Group'a aittir. Belirli sayıda iş ilanına ulaşıldığı için durumla ilgili genelleme yapmak mümkün değildir, ancak elde edilen sonuçlar araştırmanın sınırları çerçevesinde mevcut duruma ışık tutma ve altyazı çevirisi eğitimine katkı sağlama amacı taşımaktadır.

### ALTYAZI ÇEVİRİSİ EDİNÇLERİ

Görsel işitsel metinlerde anlam görsel-işitsel kanallardan gelen göstergelerin bir araya gelmesiyle oluşur ve bir bütün olarak algılanır. Dolayısıyla görsel-işitsel ürünlerin çevirisi yalnızca dilsel bilginin aktarımıyla sınırlandırılmaz. Çevirinin yapıldığı dil ve kültürle hakimiyetin yanı sıra belirli bir bilgi birikimi ve uygulama becerisi gerektirir (Okyayuz, Kaya 2017: 11). Tüm görsel işitsel çeviri türleri gibi altyazı çevirisi de bir uzmanlık çevirisi olarak kabul edilmekte ve türe özgü belirli edinç ve beceriler içermektedir. Altyazı çevirisi edinci temel çeviri becerilerinin yanı sıra türe özgü teknik ve dilsel becerileri gerektirmektedir.

Bu konuda araştırma yapan Erik Skuggevik altyazı çevirisi edincini ilişiksel biçimde işleyen beş aşamalı boyutta değerlendirir. İlk aşama teknik edinçtir. Altyazıda teknik açıdan gerekenleri kapsar. Altyazı çevirisi yazılımı kullanabilme, satır aralığı belirleme, metni konumlandırma, spotlama ve eşleme teknik beceriler arasındadır. İkinci aşama dilsel becerilerle ilgilidir. Temel çeviri edinçleri çerçevesine giren bu edinç boyutunda çevirmenin kaynak ve erek dil kullanımlarındaki becerileri ön plana çıkar. Üçüncü seviye çevirmenin çeviri yaptığı sosyal ve kültürel değerleri tanıması bunları ilişkilendirebilme yetenekleridir. Dördüncü aşamada çevirmenin işitsel kanaldan gelen konuşmaların duygusal yapısını çözümleyebilmesi önem taşır. Son aşamada ise çevirmen tüm becerileri kullanarak uygun çeviri yöntemini seçer ve altyazı çevirisini gerçekleştirir (Skuggevik, 2009: 198).

**Tablo 1.** Erik Skuggevik Altyazı Çevirisi Edinci



Altyazı çevirisi eğitimi üzerine çalışan bir başka araştırmacı Francesca Bartina, altyazı çevirisi edinçlerini 'Temel Çeviri Edinçleri ve 'Altyazıya Özgü Teknik ve Dilsel Edinçler' olarak 2 başlıkta incelemektedir. Temel çeviri edinçleri çerçevesinde çeviri edimine dair öğrenilen teorik bilgiler, uygulamalar ve tecrübe altyazı çevirisi alanına transfer edilmektedir. 'Altyazıya Özgü Teknik ve Dilsel Çeviri Edinçler' kapsamında ise metin türüne hakimiyet, çeviri türünün kısıtlarına göre çeviri yöntemi seçme, hızlı ve hatasız çeviri yapabilme, klasör

yapıları oluşturma, altyazı programlarını kullanabilme ve tüm çeviri sürecine hâkim olma becerileri bulunur (2009, 237).

**Tablo 2.** Francesca Bartina Altyazı Çevirisi Edinci



Barbara Majcenovič Kline söz konusu altyazı çevirisi edinçlerine zaman ve ritim algısı kazanımı, erek kitlenin yaş, eğitim, okuma becerilerini saptayabilme ve medyaya özgü yazma yetisi geliştirme becerilerini dahil etmektedir. Öte yandan çevirmenler çevirecekleri programın türünü çözümleyebilmeli, söylenenlerle görüntü arasındaki bağlantıları görebilmeli, görsel ve işitsel kısıtlara göre altyazı metnini düzenleyebilmelidir. Ayrıca çevirmen erek metnin kalitesine dair tüm sorumlulukları üstlenebilmelidir (2011).

Corinne Imhauser ise altyazı çevirisi edinçlerine ilişkin tüm saptamaları bir araya getirerek 5 gruptan oluşan bir sınıflandırma yapmaktadır. Bu bağlamda altyazı çevirisi edinçleri teknik beceriler, dilsel beceriler, genel beceriler, proje yönetimi becerileri ve iletişim becerileridir. Teknik beceriler, görsel ve işitsel arasındaki uyum ve zaman-uzam kısıtlarına göre çevirme, spotlama yapabilme gibi becerilerdir. Dilsel beceriler, altyazıları kısıtlarına uygun düzenleme, düzeltme becerileridir. Genel beceriler arasında metin analizi, bilgisayar becerileri, film üretimi ve film ve televizyon sektörüne dair bilgi dil politikaları vardır. Son olarak proje ve iletişim becerileri görsel-işitsel ürünün üretildiği ve çevrildiği bağlam açısından önem taşımaktadır (2000).

**Tablo 3.** Corinne Imhaueser Altyazı Çevirisi Edinci



Altyazı çevirisi eğitim programları türe özgü edinç ve beceriler çerçevesinde tasarlandıkları zaman işlevsellik kazanmaktadır. Söz konusu nitelikler piyasanın ihtiyaçlarına göre sürekli değişmekte ve dönüşüme uğramaktadır. Eğitimcilerin sistematik bir eğitim yaklaşımı geliştirebilmesi için piyasayı yakından takip etmesi, yeni uygulamaları eğitim programlarına dahil etmeleri gereklidir. Bu bağlamda eğitim programları tasarlanırken piyasanın altyazı çevirmenlerinde ne tür özellikleri aradıkları sorgulanmalı ve mevcut altyazı çevirmeni profili tespit edilerek eğitim programları sürekli güncellenmelidir.

### **BULGULARIN DEĞERLENDİRMESİ**

Yaşanan teknolojik gelişmeler çeviri piyasasını biçimlendirirken süreçte yer alan tüm aktörler değişen piyasa şartlarına ayak uydurmaktadır. Dolayısıyla çevirmen kimliği sürekli bir dönüşüm içindedir. Bu dönüşümün yansımaları görmek için piyasadaki iş ilanlarına bakmakta fayda vardır. Altyazı çevirisi ile ilgili ilanlara bakıldığında 5 pozisyon karşımıza çıkmaktadır:

1. Altyazı Çevirmeni- (Zoo Digital Group)
2. Altyazı Çevirmeni ve Kalite Kontrolcü (Dragoman)
3. Altyazı Formatı Üreticisi (Subtitler) ve Altyazı Çevirmeni (Eugene Virtual Vocations)
4. Altyazı Editörü (Deluxe Entertainment Service Group, Goldridge GroupMakati)
5. Altyazı Çevirisi Proje Yöneticisi (Dotsub)

**Altyazı çevirmeni** pozisyonuna Zoo Digital Group ve Dragoman çeviri şirketinde rastlanmaktadır. Zoo Digital Group'un iş tanımı incelendiğinde adayların serbest zamanlı olarak uzaktan çalışması beklenmektedir. Şirket, adaylardan teknik edinç dahilinde bir beceri beklememekte, dilsel aktarımdaki becerileri önemsenmektedir. Nitekim, teknik boyutla ilgili hizmet içi eğitimi kendilerinin vereceğini ifade etmektedir. Temel çeviri edinçleri kapsamında Zoo Digital Group adaylar kendi dillerinde ve İngilizcede mükemmel seviyede dil becerilerine sahip olmalıdır. Bu bağlamda şirketin altyazı çevirmeni arayışında dilsel becerilerle ve temel çeviri becerilerine sahip adayları değerlendirecekleri söylenebilir.

**Altyazı Çevirmeni ve Kalite Kontrolör (QC)** pozisyonu ulusal piyasada bilinen Dragoman çeviri şirketine aittir. İş tanımı büyük oranda Zoo Digital Group ile benzerlikler taşımaktadır. Dragoman da büyük oranda dilsel aktarımdan sorumlu olacak altyazı çevirmenleri aramaktadır. Ancak Zoo Digital Group'tan farklı olarak teknik edinçler bağlamında adaylar Netflix Dijital Film platformunun biçim kılavuzlarına aşina olmalıdır. Ayrıca, adaylar şirket bünyesinde kurulu yazılım platformunu kullanabilecek yetkinlikte olmalıdır. Temel çeviri edinçleri çerçevesinde ise Dragoman yazılı çeviri genel yaklaşımına uygun çeviriler yapılmalıdır. Dragoman'nın iş ilanının Zoo Digital Group'tan ayrıldığı bir başka özellik altyazı çevirmenlerinin aynı zamanda kalite kontrolü yapabilmeleridir. Çevirmenler kendi çevirilerinin kalite standartlarına uygunluğunu kontrol etmeli ve bu noktada güçlü hata gözüne sahip olmalıdırlar.

**Altyazı Şablonu/Formatı Üreticisi (Subtitler) ve Altyazı Çevirmeni:** Eugene Virtual Vocations şirketi altyazı çevirmeni pozisyonuna ek olarak çevirmen adaylarında altyazı formatı üretebilme yeteneği aramaktadır. Görev tanımı incelendiğinde çevirmen adayları sözlü metinden deşifre yapan, görsel işitsel metinden altyazı üretebilen, spotlama ve senkronlamayı bilen kısacası hem teknik ve dilsel edinçleri aktif kullanan kişiler olmalıdır. Piyasada son zamanlarda altyazı çevirmeni (subtitle translation) ve altyazı formatı üreticisi (subtitler) olmak üzere bir ayırım yapıldığı görülmektedir. Altyazı çevirmeni arayan bazı firmalar, çevirmenlerden şablon çeviriler üzerinden işin sadece dilsel boyutundan sorumlu olmalarını beklemekte spotlama, senkronlama, altyazı yerleştirme gibi teknik işlemleri görev tanımlarına dahil etmemektedir. Şirketler işin teknik kısmını daha kolay yönetebilmek, maliyet ve süreyi en aza indirmek için özellikle şablon üzerinden altyazı çevirisi yaptırmaktadır. Öte yandan, altyazı çevirisinde teknik süreci yönlendirecek çalışanlara her zaman ihtiyaç vardır. Bu bağlamda altyazı şablonu/formatı üreticisi (subtitler) adı altında yeni bir sorumluluk alanının ortaya çıktığı görülmektedir. Özellikle şablon çevirilerin piyasaya girmesiyle bu iş tanımının ön plana çıktığı söylenebilir (Kristijan, 2015: 192-202). Eugene Virtual Vocations'ın iş ilanına geri dönecek olursa çevirmen adaylarının bu işe uygun görülebilmeleri için dilsel, teknik, temel çeviri, iletişim ve proje yönetimi olmak üzere tüm altyazı çevirisi edinçlerine sahip olmaları gereklidir.

**Altyazı Editörü** Deluxe Entertainment Service Group ve Goldridge Group'a ait altyazı çevirmeni ilanları incelendiğinde altyazı çevirisine dair 'altyazı editörü' adında bir iş kolu karşımıza çıkmaktadır. Bu pozisyonun içeriğine bakıldığında, altyazı formatı/şablonu üreticiliğinin yanı sıra altyazı çevirilerini dil bilgisel açıdan denetleyen, formatlama, düzeltme ve son okuma gibi editörlüğe dair tüm görevleri gerçekleştirebilen bir altyazı çevirmeniyle

karşılaşılır. Teknik edinçlerin yanı sıra çevirmenin bu pozisyona uygun görülebilmesi için şablon çeviri oluştururken dilsel boyutta kültürel referansları ve ifadeleri çevirmenler için notlamalı, temel çeviri edinçleri ile proje yönetimi kapsamında Amerikan aksanını anlayabilmeli, internet tabanlı arama motorları aracılığıyla arama ve bilgi kontrolü yapabilmelidir. Ayrıca, genel kültür bilgisi ve çeşitli ilgi alanlarına sahip olmak, takımla uyumlu çalışmak, detaycı, farklı görevleri aynı anda yapabilmek, stüdyoların değişen taleplerinden haberdar olmak tercih sebebidir. Bunun yanı sıra bilgisayar ve internet bilgisi adaylarda aranan niteliklerdendir.

Altyazı Çevirisi Proje Yöneticisi pozisyonu Dotsub firmasının altyazı çevirisi kategorisinde verdiği iş ilanlarından biridir. Diğer ilanlardan farklı olarak altyazı çevirisinin dilsel ve teknik boyutundan ziyade temel çeviri becerileri, proje yönetimi ve iletişim becerilerine odaklanılmaktadır. İlan detaylarında, çeviri ve yerleştirme süreçleri hakkında bilgi sahibi olan, firma ve müşteriler arasında bağlantıyı kurabilen, müşterilerin projelerini ve beklentilerini anlayabilen, her bir projenin kaynaklarını, gerçekleştirme süresini ve programlaması vb. aşamaları planlayabilen, projeleri yetenek ve kapasitelerine göre uygun hizmet sağlayıcılarına atayabilen, gerektiğinde müşterilere şirket teknolojileri hakkında eğitim verebilecek, projelerin kalite standartlarına uygunluğunu ve son teslimin gerçekleştiğini takip edebilecek yetkinlikteki adaylar arandığı görülmektedir.

## **SONUÇ VE ÖNERİLER**

Altyazı çevirisi alanında 6 ilanın iş tanımları incelenmiş ve altyazı çevirmenliği mesleğinin sorumluluk alanının genişlediği görülmüştür. Günümüzde altyazı çevirisi yalnızca dilsel aktarımın gerçekleştiği bir alan olmaktan çıkmıştır. Altyazı çevirmenliği mesleği çerçevesinde, altyazı çevirmeni, altyazı formatı üreticisi, altyazı çevirisi kalite kontrolörü, altyazı çevirisi editörü, altyazı çevirisi proje yöneticisi olmak üzere birbirinden farklı ancak birbiriyle ilişkili pozisyonlarla karşılaşılmaktadır. İş ilanlarının tümünde başta ‘temel çeviri edinçleri’ olmak üzere teknik, dilsel altyazı çevirisi edinçleri ve iletişim, proje yönetimi edinçleri ön plana çıkmaktadır. İşverenlerin özellikle sahanın şartlarına ve önceliklerine göre hareket edebilen adayları aradıkları görülmektedir. Adayların niteliklerinin piyasa normlarıyla uyumu, işe alımda en büyük faktördür. Bu bağlamda akademiye altyazı çevirisi ile ilgili verilecek eğitimlerde sahanın beklentileri mutlaka göz önünde bulundurulmalıdır. Altyazı çevirmenliği kapsamındaki söz konusu iş tanımlarına yönelik altyazı eğitim programları tasarlanarak çevirmen adaylarına bu mesleklerin gerektirdiği edinçleri kazandıracak teorik bilgi ve uygulama biçimleri sunulmalıdır. Teknolojiyle piyasanın değişen ihtiyaçları takip edilerek ve akademi ve piyasa iş birliğinin sürekliliğinin sağlanması gerekmektedir. Piyasa eyleyenleri eğitim sürecine ne kadar destek olursa elde edilecek sonuçlar o derece gereken ihtiyaçlara cevap verecektir. Bu bağlamda altyazı eğitimi kapsamında piyasada aktif görev alan altyazı çevirisi mesleğine ait gruplarla sürekli temas içinde olunmalıdır.



## KAYNAKÇA

- Bartina, F. (2009). Teaching Subtitling in a Virtual Environment, *Language Transfer on Screen*, Palgrave Macmillan, 237.
- Chiaro, D. (2009). Issues in Audiovisual Translation. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, 155-179.
- Cintas, J. D. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.
- Cintas, J. D. (2013). The Technology Turn in Subtitling. *Translation and Meaning*. Zuyd University of Applied Sciences: Maastricht. Part 9: 119-132.
- De Linde, Z., & Kay, N. (2016). *The Semiotics of Subtitling*. Routledge.
- E O'Connell C. (2007). *A Companion to Translation Studies. (Screen Translation)*. Multilingual Matters, Clevedon.
- Imhauser, C. (2000). Akt. Jan-Louis Kruger. Subtitler Training as Part of a General Training. *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing, 81-82.
- Ivarsson, J., & Crofts, R. F. (1992). *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Transedit. Programme in the language professions.
- Kline, M. (2011). Otherness – challenge or obstacle in multimedia translation komunikacija i kultura online: *Godina II*, sayı 2, 191.
- Kristijan, N. (2015). The Pros and Cons of Using Templates. *Audiovisual Translation in a Global Context Mapping an Ever-changing Landscape*. Palgrave Macmillan. 192-202.
- Okyayuz, A. Ş. (2016). *Altyazı Çevirisi*. Ankara: Siyasal Yayınevi.
- Okyayuz A.Ş. Kaya, M. (2017) *Görsel-İşitsel Çeviri Eğitimi*. Ankara: Siyasal Kitabevi.
- Skuggevik, E. (2009). Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling. *Audiovisual Translation*, 197-213.
- Yıldırım, A., Şimşek H. (2011). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*, 8. bs. İstanbul: Seçkin.

## İş İlanları

İş ilanı 1 Dragoman <https://dragoman.ist/tr/is-basvurulari/>

İş İlanı 2 Zoo Digital Group [https://www.linkedin.com/jobs/view/1129229528/?refId=97a85cd5-0be8-44e6-8337-f4b396dd6a87&trk=flagship3\\_search\\_srp\\_jobs](https://www.linkedin.com/jobs/view/1129229528/?refId=97a85cd5-0be8-44e6-8337-f4b396dd6a87&trk=flagship3_search_srp_jobs)

İş İlanı 3 Eugene Virtual Vocations  
[https://www.linkedin.com/jobs/view/1155066474/?refId=3bc6d2b1-51a2-48ad-ba94-5c0f5ad4e443&trk=flagship3\\_search\\_srp\\_jobs](https://www.linkedin.com/jobs/view/1155066474/?refId=3bc6d2b1-51a2-48ad-ba94-5c0f5ad4e443&trk=flagship3_search_srp_jobs)

İş İlanı 4 Deluxe Entertainment Service Group  
[https://www.linkedin.com/jobs/view/1141690471/?refId=dcfccecf-ce02-4fdc-9053-c1d9acdc138b&trk=flagship3\\_search\\_srp\\_jobs](https://www.linkedin.com/jobs/view/1141690471/?refId=dcfccecf-ce02-4fdc-9053-c1d9acdc138b&trk=flagship3_search_srp_jobs)

İş İlanı 5 Goldridge Group Makati  
[https://www.linkedin.com/jobs/view/1129229528/?refId=97a85cd5-0be8-44e6-8337-f4b396dd6a87&trk=flagship3\\_search\\_srp\\_jobs](https://www.linkedin.com/jobs/view/1129229528/?refId=97a85cd5-0be8-44e6-8337-f4b396dd6a87&trk=flagship3_search_srp_jobs)  
[https://www.linkedin.com/jobs/view/1156643324/?refId=6c0c9e4f-049b-42a1-be48-940b50f429c0&trk=flagship3\\_search\\_srp\\_jobs](https://www.linkedin.com/jobs/view/1156643324/?refId=6c0c9e4f-049b-42a1-be48-940b50f429c0&trk=flagship3_search_srp_jobs)

İş İlanı 6 Dotsub [https://www.linkedin.com/jobs/view/1149810466/?refId=6c0c9e4f-049b-42a1-be48-940b50f429c0&trk=flagship3\\_search\\_srp\\_jobs](https://www.linkedin.com/jobs/view/1149810466/?refId=6c0c9e4f-049b-42a1-be48-940b50f429c0&trk=flagship3_search_srp_jobs)

<https://www.kariyer.net/>

<https://www.linkedin.com/feed/>

<https://www.secretcv.com/>

<https://www.yenibiris.com/>